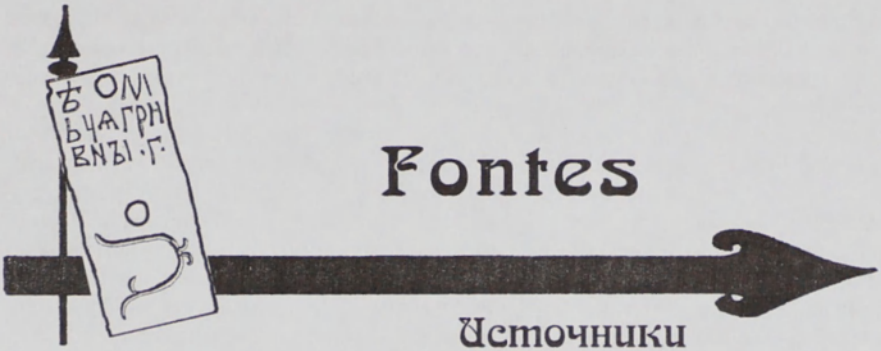

«ДЕЯНИЯ ВЕНГРОВ» МАГИСТРА П., КОТОРОГО НАЗЫВАЮТ АНОНИМОМ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Рыцарский роман неизвестного нотария венгерского короля Белы III (1172–1196) «*Gesta Hungarorum*» («Деяния венгров») был написан на рубеже XII–XIII вв. и сохранился в единственной рукописи второй половины XIII века[1], впервые изданной в 1746 г. Й. Г. Швандтнером[2]. Роман посвящен описанию самого героического периода ранней венгерской истории — эпохе ухода древних венгров и примкнувших к ним племен из южнорусских степей и обретения ими родины на Среднем Дунае (IX–X века).

[1] Сводку мнений и основную библиографию по этому поводу см.: *Шушарин В. П.* Ранний этап этнической истории венгров. Проблемы этнического самосознания. М., 1997. С. 376. № 78.

[2] *Schwandtner J. G.* Scriptores rerum Hungaricarum veteres ac genuini. Vol. I. Vindobonae, 1746. P. 1–38.

Вот уже более двух столетий это сочинение вызывает острые споры исследователей по поводу достоверности приведенных в нем сведений. Помимо трудов античных авторов, в которых описывается география и история Скифии, в распоряжении Анонима, несомненно, находился один из ранних вариантов «Деяний венгров»[3], представлявших собой типичную средневековую хронику. По мнению венгерских специалистов, первая венгерская хроника появилась перед 1060 или около 1066/67 годов[4]. Впоследствии эти «Деяния венгров» неоднократно дополнялись и редактировались[5].

Одной из главных задач магистра П. было доказать, что родоначальник венгерской правящей династии Арпад изначально был «первым среди равных» вождей семи венгерских племен, решивших в конце IX в. оставить Скифию и найти новую родину своему народу. В соответствии с политическими реалиями своего времени, когда наиболее знатные роды королевства Венгрии кичились своим происхождением от соратников Алмоша и его сына Арпада, сочинение Венгерского Анонима призвано было убедить королей в том, что претензии магнатов на равенство с представителями правящей династии имеют под собой серьезные исторические основания.

Уже немецкими историками второй половины XVIII в. высказывались обвинения в баснословии «Деяний венгров» магистра П., подхваченные Н. М. Карамзиным[6] и развитые позднее историками-позитивистами. Однако в XX в. отношение к Венгерскому Аноним стало более взвешенным, и исследователи пытались путем глубокого анализа выявить рациональные зерна в массе легендарного материала. Правда, при этом не обошлось без крайностей. Весьма показательно в этом плане общее отношение к Аноним покойного венгерского академика Дердя Дерффи. Если в начале своей научной деятельности он стремился показать легендарный характер большинства известий Анонима[7], то в последние годы жизни Д. Дерффи написал специальную книгу, в которой опроверг «заблуждения» своей молодости и попытался представить доказательства реальности того или иного персонажа «Деяний венгров» магистра П.[8] Однако коллеги Д. Дерффи признали его новую аргументацию неубедительной[9].

Полный научный перевод сочинения Венгерского Анонима на русский язык до сих пор отсутствует, хотя отдельные отрывки из «Деяний венгров» в виде пространных цитат можно найти уже у Н. М. Карамзина. В 1961 г. В. П. Шушарин издал перевод глав 7–11 и начала главы 12 «*Gesta Hungarorum*» с подробными комментариями в одной из своих статей[10]. В своей последней монографии В. П. Шушарин также привел

---

[3] *Kristó Gy.* I. István es csaladja Arpád-kori történetírásunkban // Acta Universitatis Szegediensis de Attila József nominatae. Acta Historica. T. XL. Szeged, 1972. O. 63.

[4] Magyarorszag torteneti kronologiaja. I. k. A kezdetektol 1526-ig. Főszerkeszto Benda Kalman. 3. kiad. Budapest, 1986. O. 88, 89.

[5] Подробнее об этом см.: *Malyusz E.* A Thuroczy-kronika es forrasai. Budapest, 1967. O. 13–42; *Шушарин В. П.* Латиноязычная литература и историография // История Венгрии. Т. I. М., 1971. С. 268–271, 273–276, 281–284.

[6] *Карамзин Н. М.* История государства Российского: В 12 т. Т. I. М., 1989. С. 252. — Здесь приведены имена немецких историков XVIII в., признававших сведения Анонима баснословными.

[7] См.: *Gyorffy Gy.* Kronikaink es a magyar ostortenet. Budapest, 1948.

[8] *Gyorffy Gy.* Kronikaink es a magyar ostortenet. Regi kerdesek — uj valaszok. Budapest, 1993.

[9] *Makk F.* Csaba es Alpar // Kelet es Nyugat kozott. Tanulmanyok Kristo Gyula tiszteletere. Szerk. Koszta L. Szeged, 1995. O. 351–365.

[10] *Шушарин В. П.* Русско-венгерские отношения в IX в. // Международные связи России до XVII века. М., 1961. С. 135–145.

перевод отдельных глав романа Анонима в рамках исследования этнического самосознания венгров в эпоху раннего Средневековья[11]. Ввиду того, что «Деяния венгров» магистра П. содержат многочисленные известия о народах Восточной Европы, переселявшихся на Средний Дунай в конце IX–X веке, это сочинение давно заслуживает научного издания на русском языке.

Настоящая публикация представляет собой перевод первых глав «*P. magistri, qui Anonymus dicitur, Gesta Hungarorum*», сделанный *В. И. Матузовой* под редакцией *М. К. Юрасова*. Комментарий к публикуемому тексту был составлен *М. К. Юрасовым* с использованием примечаний к изданию источника, с которого делался русский перевод[12], комментария к новейшему венгерскому переводу памятника[13], а также статей из «Раннего венгерского исторического лексикона (IX–XIV века)»[14]. Кроме того, в работе учтены и другие научные издания «Деяний венгров» магистра П., результаты некоторых новейших исследований и собственные наблюдения М. К. Юрасова.

ПРОЛОГ

Магистр, названный П.[15], нотарий доброй памяти славнейшего короля Венгрии Белы[16], — своего дражайшего друга, мужа, достойного уважения и посвященного в искусство грамотности[17], приветствует и исполняет его просьбу[18]. Когда в былые времена мы вместе учились в школе и одинаково охотно читали троянскую историю, которую я с огромной любовью свел[19] в один том собственным моим изложением[20] из

---

[11] *Шушарин В. П.* Ранний этап этнической истории венгров. Проблемы этнического самосознания. М., 1997.

[12] Scriptores rerum Hungaricarum tempore ducum regumque stirpis Arpadianae gestarum. Edendo operi praefuit E. Szentpetery. Vol. I. Budapestini, 1937 [Repr.: 1999] (*далее — SRH*). P. 33–117.

[13] A honfoglalas koranak irott forrasai. Foszerkeszto Kristo Gy. Szeged, 1995 (*далее — HKÍF*). O. 277–347.

[14] Korai magyar torteneti lexicon (9–14. szazad). Foszerkeszto Kristo Gy. Budapest, 1994 (*далее — KMTL*).

[15] В латинском тексте: *P. dictus magister*. Одно из возможных прочтении: *Predictus magister*. В этом случае текст указывает на то, что на утерянном предшествующем листе, в посвящении, фигурировало имя автора. Другое прочтение: *P. dictus magister*, иначе говоря «названный магистром П.», т. е. имя автора начиналось на букву П. См.: *Silagi G., Vespremy L.* Die «Gesta Hungarorum» des anonymen Notars. Sigmaringen, 1991. S. 134–135.

[16] Согласно господствующему сегодня взгляду, это Бела III. Автор был нотарием короля Белы (1172–1196), поэтому сочинение писалось после 1196 г. См.: *Csapody Cs.* Az Anonymus-kerdes tortenete. Budapest, 1978; *Thoroczkay G.* Az Anonymus-kerdes kutatastorteneti attekintese (1977–1993) // Fons (Forraskutatas) es Torteneti Segedtudomanyok), 1994. Sz. 2. O. 93–149; *Silagi G., Vespremy L.* Op. cit. O. 135–136.

[17] Слова «своего дражайшего друга, мужа..., посвященного в искусство грамотности» заимствованы из учебника по стилистике Гуго из Болоньи (*Rationes dicendi*), где их можно найти в главах 1, 11 и 15 (SRH. Vol. I P. 33). Этот учебник был очень популярен в средневековой Европе, поскольку в нем были собраны формулы, использовавшиеся при составлении писем и стереотипные речевые обороты.

[18] Слова «приветствует и исполняет... просьбу» взяты Анонимом из Пролога к сочинению Дареса Фригийского (SRH. Vol. I. P. 33). Подробнее об использовании Анонимом речевых оборотов из своих источников и учебника Гуго из Болоньи см. *Silagi G., Vespremy L.* Op. cit. O. 136–137.

[19] Слова «которую я с огромной любовью свел...» также заимствованы из Пролога к сочинению Дареса Фригийского (SRH. Vol. I. P. 33).

[20] *A proprio stilo* — традиционный перевод: «согласно моему собственному сочинению». Андраш Визкелети переводит «подобающим стилем». См.: *Vizkelety A.* Megjegyzesek a latinitas es az anyanyelv szerepehez a kozepkori historiografiaban // Vigilia. 1990. Evf. 55. O. 682–683.

книг Дареса Фригийского[21] и прочих авторов, а также слушая моих учителей, то ты попросил, чтобы я, подобно описанию троянской войны и войн греков, описал бы и генеалогию королей Венгрии и ее знати, и то, как семь правителей, которые именуются Семь мадьяр[22], вышли из Скифской земли[23], и какова Скифская земля и как родился вождь Алмош, и почему Алмоша называют первым вождем Венгрии, от которого пошли короли венгерские, и сколько королевств и королей они себе подчинили, и почему народ, вышедший из Скифской земли, называется на языке иностранцев унграми, а на родном языке — мадьярами, я написал бы тебе. Я обещал исполнить [эту просьбу], но, занятый другими делами, едва не запамятовал и о твоей просьбе, и о самом обещании, если бы твоя Милость в письмах не напомнила мне об этом долге. Итак, я вспомнил о твоей Милости, хотя и обременен множеством разных повседневных дел[24], однако я приступаю к выполнению твоей просьбы, и по традиции разных историков считаю, что лучше всего уповать на благодать Божью, дабы все прошлое осталось в памяти самых дальних потомков. Итак, полагаю наилучшим достоверно и просто написать тебе, чтобы читатели смогли узнать, как вершились деяния[25]. И если благороднейший народ Венгрии услышал бы, словно одурманенный, о происхождении своего рода[26] и о разных героических деяниях из лживых крестьянских баек или из крикливых песен жонглеров[27], то это было бы ему не к лицу, да и непристойно[28]. Поэтому пусть он по достоинству почерпнет правду об истории, как ее излагают некие документы и ясно толкуют исторические сочинения. Итак, счастлива Венгрия, многими дарами одаренная, да будет радоваться она дарам своих грамматиков[29], благодаря которым ей известно начало генеалогии ее королей и знати. За этих королей хвала и честь Вечному Королю и Матери Его Пресвятой Марии, по благодати которой короли Венгрии и знать счастливо владеют королевством ныне и во веки веков. Аминь.

---

[21] С именем Дареса Фригийского (*Dares Phrygius*) связывали труд V–VI вв., повествующий о троянской войне. Автор этого сочинения, получившего название «*De excidio Troiae*» («Об уничтожении Трои»), выдает себя за Корнелия Непота, однако заметно уступает последнему в слоге и стилистике (*Любкер Ф.* Реальный словарь классических древностей / Пер. с нем. Т. I. М., 2001. С. 411).

[22] Аноним — единственный автор, сохранивший название венгерского союза племен IX в. — Семь Мадьяр (*Hetumoger*), которое у него уже трансформируется в обозначение семи княжеских персон (семи вождей). См. об этом: *Korde Z.* Hetmagyar // KMTL. O. 262.

[23] Под Скифской землей Аноним, вслед за своими античными информаторами, понимал степи и лесостепи к северу от Черного и Азовского морей, протянувшиеся между Карпатскими горами и Кавказом.

[24] Выражение, непосредственно заимствованное из учебника Гуго из Болоньи, где оно находится в Приложении (SRH. Vol. I. P. 33).

[25] Эта фраза почти дословно скопирована из Пролога сочинения Дареса Фригийского (SRH. Vol. I. P. 33).

[26] Аноним употребляет здесь слово *generatio*, которое В. И. Матузова перевела как «род», В. П. Шушарин — как «поколение» (*Шушарин В. П.* Ранний этап... С. 345). В венгерском переводе 1995 г. здесь употреблено слово *nemzet* — «народ» (HKIF. O. 279).

[27] Презрительные высказывания о жонглерах можно найти также в главах 25, 42 и 46 романа. Здесь имеются в виду поэты и исполнители песен, которые во времена Арпадов назывались по-венгерски словом *regös* (позднее: *regös*): понимаемым как «шаман, который камлает (*reg*), т. е. вызывает души умерших». См.: *Horvath J.* A magyar irodalmi muveltseg kezdetei. Budapest, 1931. O. 76–78, stb.

[28] Из слов Анонима следует, что во время написания Деяний письменная обработка венгерской древней истории еще не находилась в его распоряжении, иначе говоря, ни легенда о Чудесной оленице, ни легенда о птице Турул (в которой рассказанная автором картина сна также присутствует) еще не были записаны. См. об этом: *Horvath J.* A hun-tortenet es szerzoje // Irodalomtorteneti Kozlemenyek. 1963. Évf. 67. O. 456–457.

[29] В сочинении Анонима во многих местах встречаются стихотворные вставки.

ГЛАВА 1. О СКИФИИ

Итак, Скифия[30] — это обширная земля, которую называют Дентумогер[31]. Она простирается на восток[32], ее пределы от северных областей до Черного моря[33]. Позади нее протекает река, называемая Танаис[34], с большими болотами[35], где во множестве водятся соболя, так что в них одеваются не только знатные и незнатные, но даже пастухи и подпаски украшают ими одежду в этой земле. Ведь изобилует эта земля золотом и серебром, а в реках ее находят драгоценные камни и жемчуг. В соседней со Скифией на востоке области жили народы Гог и Магог[36], которые Александр Великий[37] запер в горах. Земля же Скифская весьма протяженна в ширину и в длину, и люди, населяющие ее, по сей день в просторечии называются Дентумогер[38] и никогда не были подвластны никакому императору[39]. Ведь скифы — древние народы, и властвует Скифия на востоке, как сказано выше. И первым королем Скифии был Магог[40], сын Яфета[41], и этот народ по имени короля Магога называется Могер[42], а из потомков этого короля

[30] При описании Скифии Аноним использовал сочинение VII в. под названием *Exordia Scythica* («Скифские сочинения»), представляющее собой краткое изложение выписок из труда Помпея Трога, имеющихся в произведении Юстина (II в. н. э.), а также из Хроники Регинона Прюмского (начало X в.), имеющей характер анналов. См.: *Silagi G., Vespremy L.* Op. cit. O. 138–139.

[31] Название, фигурирующее только у Анонима в качестве географического названия и ниже использованное им в качестве этнонима. Происхождение его неизвестно, уверенно можно говорить лишь о том, что в окончании *–moger* скрывается этноним венгров, которые называли себя дентюмодьерами. См.: *Johannes de Thurocz*. Chronica Hungarorum. T. II. Commentarii. Pars I. Ab initiis usque ad annum 1301. Composuit Elemer Malyusz, adiuvante Julio Kristo. Budapest, 1988. P. 63–64; *Marton A.* Dentűmogyer // KMTL. O. 166.

[32] В последнем русском переводе сочинения Юстина в гл. 2 кн. II можно прочитать: «Скифия простирается в восточном направлении и ограничена с одной стороны Понтом...» (*Юстин Марк Юниан*. Эпитома сочинений Помпея Трога «Historiae Philippicae». СПб., 2005. С. 49).

[33] Это самое раннее употребление названия Черного моря (по-латыни *Niger Pontus*) в латиноязычных источниках. См.: *Vaczy P.* Anonymus es kora // Kozépkori kutfoink kritikus kerdesei / Szerk. Horvath J., Szekely Gy. Budapest, 1974. O. 30–32.

[34] Хотя Аноним, венгерский хронист XIII в. Шимон Кезаи и автор соответствующей части Венгерского хроникального свода XIV в. использовали при описании Скифии одни и те же источники (сочинение Юстина и сообщение Регинона Прюмского под 889 г.), параллельные тексты более поздних авторов заметно отличаются от описания Анонима. Магистр П. дает здесь минимальное количество географических ориентиров: Черное море и река Танаис (Дон), в то время как в хронике Шимона Кезаи и Венгерском хроникальном своде таких ориентиров значительно больше. См.: *Simonis de Keza* Gesta Hungarorum, cap. 6 // SRH. Vol. I. P. 145–146; Chronici Hungarici compositio saeculi XIV, cap. 6 // Ibid. P. 252–254.

[35] Информацию о болотах на р. Танаис Аноним почерпнул в хронике Регинона Прюмского (а. 889: *Reginonis abbatis Prumensis* Chronicon cum continuatione Treverensi / Ed. F. Kurze. Hannover, 1890 (Monumenta Germaniae Historica. Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum cditi. T. 50). P. 131), добавив, что они большие.

[36] Библейские персонажи (*Откр. 20: 7*). Библейская пара «Гог и Магог» употребляется в средневековых венгерских исторических сочинениях лишь у Анонима.

[37] Имеется в виду Александр Македонский. О нем упоминают также Шимон Кезаи и Венгерский хроникальный свод XIV в. См.: SRH. Vol. I. P. 146, 244, 254.

[38] См. примечание 31.

[39] Слова «люди, населяющие ее... никогда не были подвластны никакому императору» заимствованы из хроники Регинона Прюмского (*Reginonis abbatis Prumensis* Chronicon... P. 131).

[40] Магог — библейский персонаж, внук Ноя.

[41] См.: *Быт. 10 : 2; 1 Пар. 1: 5.*

[42] Аноним, считавший Иафета самым благородным из трех сыновей Ноя, выводит от него происхождение венгров, а среди семи сыновей Иафета его выбор падает на Магога, потому что звучание его имени близко стояло к этнониму венгров, писавшемуся тогда в форме *mogor* (*magor*). См.: *Kristo Gy.* A Kepes Kronika szerzoje es szovege // Kepes Kronika. Budapest, 1986. O. 475–478. — *Мадьер* или *Медьер* — одно из семи венгерских племен, пришедших в конце IX – начале X в. на Средний Дунай. Оно упоминается в трактате Константина Багрянородного «Об управлении империей» (гл. 40) под названием Μεγερη (См.: *Константин Багрянород-*

вышел славный и могучий король Аттила[43]. Выйдя в 451 году от воплощения Господня[44] из Скифской земли с большим войском[45], он пришел в землю Паннонии и, обратив в бегство римлян, овладел королевством, и заложил свою королевскую резиденцию у Дуная выше горячих вод, и все старинные строения[46], которые он там нашел, приказал обновить и обнести вокруг мощной стеной. Эту резиденцию ныне по-венгерски называют Будувар[47], а по-немецки[48] — Эцильбург[49]. Но довольно! Продолжим путь истории. По прошествии долгого времени из потомков того же короля Магога вышел Юдьек[50], отец вождя Алмоша[51], от которого ведут свое происхождение короли и вожди Венгрии, как будет сказано в дальнейшем. Скифы же, как мы сказали, — это древнейшие народы, о которых историки, описавшие деяния римлян[52], говорят так: Скифы были мудрейшим и мирным народом, они не занимались земледелием и были почти безгрешны. Не было у них и искусно построенных домов, а только войлочные шатры. Питались они мясом, рыбой, молоком и медом и разводили мелкий рогатый скот. Одевались же они в шкуры соболей и других пушных зверей[53]. Золота, серебра и жемчуга было у них, как камней, ибо находили они их в реках этой земли. Не желали они чужого добра, так как все были богаты, имея множество скота и достаточно продо-

---

ный. Об управлении империей / Под ред. Г. Г. Литаврина, А. П. Новосельцева; Пер. Г. Г. Литаврина. М., 1991. С. 162 (текст), С. 163 (пер.)). Его вождем, скорее всего, был Арпад. Само слово *мадьяр* происходит из финно-угорского праязыка, где мадь/медь означает «мужчина, человек, говорящий человек».

[43] Гуннский вождь, до 444 / 445 г. правил вместе с братом Бледой, затем до 453 г. единолично. Хотя в эпоху Анонима в иностранных хрониках часто встречается отождествление гуннов и венгров (*Kristo Gy.* Volt-e a magyaroknak osi hun hagyomanyuk? // Tanulmanyok az Arpad-korrol. Budapest, 1983. O. 313–329), Аноним, не упоминая этноним гуннов, говорит лишь о родстве Аттилы с венгерской правящей династией. См.: *Veszrremy L.* A hun-magyar hagyomany alakulasa es a tatarjaras // Hadtortenelmi Kozlemenyek. 1991. Evf. 104. O. 24.

[44] Аттила в 451 г. сражался на территории современной Франции в Мавриакской (Каталаунской) битве с войсками западноримского полководца Аэция и его союзников. Гунны около 424 г. перенесли столицу своей державы на равнину, лежавшую к востоку от Тисы. См.: Hunok-Gepidak-Langobardok. Szerk. Bona I. Szeged, 1993. O. 44–45.

[45] Здесь употреблено библейское выражение *cum valida manu* (*4 Цар. 18: 17*).

[46] Их отождествляют с развалинами строений Аквинкума — административного центра римской эпохи рядом с Обудой (одной из частей современного Будапешта).

[47] Будувар означает «Будская крепость», причем Аноним употребляет старовенгерскую форму *Budu* вместо более поздней *Buda*.

[48] Единственный немецкий топоним, встречающийся в романе Анонима.

[49] *Calidae Aquae*, соврем. Фелхевиз на будайской стороне Будапешта, располагается к югу от горячих источников, питающих бани Лукач и Часар. Будавар соответствует современной Обуде. См.: *Kubinyi A.* Budafelheviz; Óbuda // KMTL. O. 131, 501–502. — Название Этцельбург (*нем.* «город Аттилы») и его помещение в Обуду указывают на немецкое влияние. См.: *Malyusz E., Kristo Gy.* Op. cit. P. 115. — Этот город с немецким названием Аноним упоминает также в главах 47, 49 и 50 своего романа. Сведения о «городе Аттилы» есть у Шимона Кезаи (cap. 13: SRH. Vol. I. P. 156) и в Венгерском хроникальном своде (cap. 13: Ibid. P. 268).

[50] Юдьек, согласно Венгерскому хроникальному своду XIV в., был дедом Алмоша (SRH. Vol. I. P. 287). Имя это со значением «святой» может происходить из венгерского, точнее — из заимствованного тюркского слова *ügy – egy*. См.: *Malyusz E., Kristo Gy.* Op. cit. P. 141.

[51] Самое раннее свидетельство о вожде Алмоше содержится в гл. 38 трактата Константина Багрянородного «Об управлении империей», где он назван Алмуцем. Однако, по версии информаторов Константина, Алмош никогда не был верховным вождем всех венгерских племен, отказавшись во время выборов от этого поста в пользу своего сына Арпада. Как явствует из сочинения Константина Багрянородного, семь венгерских племен пришли на Средний Дунай уже под предводительством Арпада (*Константин Багрянородный*. Указ. соч. С. 160–161), что, как явствует из последующих глав «*Gesta Hungarorum*», не согласуется с версией Анонима.

[52] Ссылка на *Exordia Scythica*, см. выше, прим. 30, 32.

[53] Выражения «Не было у них искусно построенных домов», «Питались они мясом, рыбой, молоком и медом», «Одевались же они в шкуры... пушных зверей» являются заимствованиями из труда Юстина (II, 2: Указ. соч. С. 49, 50) и из хроники Регинона (a. 889: *Reginonis abbatis Prumensis* Chronicon... P. 131).

вольствия. Не были они развратниками, но каждый имел лишь одну жену. Но впоследствии народ, о котором идет речь, будучи истощен войной, дошел до такой жестокости, что, по словам некоторых историков, разъярившись, пожирал человеческое мясо и пил человеческую кровь[54]. И полагаю, что ныне по его отпрыскам вы поймете, что это был жестокий народ[55]. Скифский народ не был покорен ни одним императором. Ведь скифы обратили в позорное бегство короля Персии Дария[56], и потерял там Дарий восемьдесят тысяч людей и в великом страхе бежал в Персию. Также скифы убили Кира[57], царя персов и с ним триста тридцать тысяч людей. Также скифы с позором изгнали Александра Великого[58], сына царя Филиппа и царицы Олимпиады, в войнах покорившего многие царства. Скифский народ был весьма вынослив, и были скифы могучи телом и сильны в войне. Ибо не было ничего в мире, чем бы они дорожили, если их обижали. Когда же скифы одерживали победу, то они не алкали добычи, как ныне их потомки, но искали лишь славы. И кроме Дария и Кира, да еще Александра ни один народ в мире не осмеливался вступать в их землю. Вышеназванный скифский народ был тверд в сражениях и быстр на конях; на головах у них были шлемы, и ни один народ в мире не владел луком и стрелами лучше, чем они. И о том, что они были такими, можно судить по их потомкам. Поскольку Скифская земля удалена как от знойного, так и от холодного пояса[59], то она благоприятна для умножения рода. И как бы ни была она обширна, все же не могла прокормить и вместить множество рождавшихся там людей[60]. Поэтому семь правителей, которых называли Хетумогер[61] и которым стало тесно в их местах, задумали вырваться из них. Тогда эти семь правителей, посовещавшись, постановили уйти из родной земли и занять земли, пригодные для обитания, как будет рассказано в дальнейшем.

2. ПОЧЕМУ ОНИ ЗОВУТСЯ УНГРАМИ

Теперь следует сказать, почему народ, вышедший из Скифской земли, называют унграми[62]. Это название идет от замка *Hungu*[63], где долго жили семь правителей, когда,

[54] Отрицательные суждения о венграх были общим местом в средневековой исторической литературе, как это подтверждают, например, посвященные им строки в сочинениях Регинона Прюмского и Лиутпранда.

[55] Ср.: *Мф. 7: 16, 20*; *Лк. 6: 44*.

[56] Дарий I — персидский царь (521–486 гг. до н.э.). Выражение «Ведь скифы обратили в позорное бегство короля Персии Дария» и «восемьдесят тысяч людей» также можно найти в сочинении Юстина (II, 3: Указ. соч. С. 50)) и под 889 г. в хронике Регинона (*Reginonis abbatis Prumensis Chronicon*... P. 132).

[57] Кир II — персидский царь (559–539 гг. до н.э.). Выражение «убили Кира, царя персов» — очередное заимствование из сочинения Юстина (II, 3) и хроники Регинона (под 889 г.).

[58] Александра Великого Аноним также упоминает в главе 8, посвященной описанию Рутении (Руси).

[59] Выражение «Скифская земля удалена как от знойного, так и от холодного пояса», возможно, относится к соответствующему месту Регинона Прюмского под 889 г. и его следует считать заимствованным из труда Павла Диакона (ок. 720 – ок. 799) «История лангобардов» (I, 1). Оно встречается также в хронике Шимона Кезаи, но без слов «так и от холодного» (SRH. Vol. I. P. 145).

[60] Более подробно эта ситуация описана в хронике Шимона Кезаи (cap. 5: SRH. Vol. I. P. 144–145) и Венгерском хроникальном своде (cap. 5: Ibid. P. 250–252).

[61] *Hetumoger* — переданное Анонимом на латыни древневенгерское словосочетание, которое дословно переводится как «семь мадьяр».

[62] Ошибочная этимология: закрепившиеся в других языках названия венгров *Hungarus* (*Ungarn, Hongrois*, угры и т. п.) происходят от этнонима «оногуры». См.: *Malyusz E., Kristo Gy.* Op. cit. O. 38. — О происхождении этого названия существует обширная литература. Подробнее об этом см.: *Шушарин В.П.* Ранний этап этнической истории венгров. С. 114–118.

[63] Современный Ужгород — центр Закарпатской области Украины (венг. *Ungvar*).

подчинив себе славян, вступили в землю Паннонии[64], где они задержались на более продолжительное время[65]. Поэтому все соседние народы назвали Алмоша, сына Юдьека, вождем Хунгвара, а его воинов — хунгварами. Но довольно! Оставив эту тему, возвратимся к начатому нами труду, пойдем по пути истории и, как ведет нас Дух Святой, завершим начатый труд[66].

3. О ПЕРВОМ ВОЖДЕ АЛМОШЕ

В год от Воплощения Господа 819[67] Юдьек, как было сказано выше, древний род которого восходил[68] к царю Магогу[69], был знатнейшим вождем Скифии. Он взял себе в жены в Дентумогере дочь вождя Энедубелиана[70] по имени Эмешу[71], которая родила ему сына, нареченного Алмошем. А назвали его Алмошем из-за божественного видения, которое было во сне его матери, беременной им: будто бы прилетело божественное видение в виде птицы[72], от которой она зачала, и которая дала ей понять, что из чрева ее забьет[73] источник и из чресл ее выйдут доблестные короли[74], но род их умножится не на их земле[75]. А поскольку «сновидение» по-венгерски *almos*[76], и рождению его предшествовал вещий сон, то и назвали его Алмошем. А еще его потому назвали Алмош (от латинского *almus* — «святой»), что от его потомков должны были родиться святые короли и вожди[77]. Но хватит об этом!

---

[64] Паннония географически охватывает территорию Карпатской котловины, но Аноним использует другое, более узкое значение этого названия. Ниже, в главе 43 Деяний, он понимает под Паннонией только Задунавье. См.: *Veszpremy L.* Pannonia // KMTL. O. 526.

[65] Ср.: *1 Цар. 19: 18.*

[66] Выражения «Но довольно!» и «завершим начатый труд» заимствованы Анонимом из учебника Гуго из Болоньи (гл. 12).

[67] Источник даты неизвестен, но, в общем, она вполне допустима. См.: *Kristó Gyula.* Álmos // KMTL. O. 39.

[68] У Анонима *longo post tempore de genere Magog regis*, что буквально переводится: «после (по прошествии) долгого времени из рода царя Магога».

[69] Ср.: *1 Цар. 25: 3.*

[70] Согласно латинскому тексту Анонима, имя вождя — *Eunedubelianus*, согласно Венгерскому хроникальному своду XIV в. (гл. 26) — *Eunodbilia*, а мужем дочери Энедубелиана там является не Юдьек, а сын Юдьека Элёд (См.: SRH. Vol. I. P. 284). Загадочное имя до сих пор противостоит всем попыткам расшифровать его, по-видимому, это легендарная личность. См.: *Korde Z.* Eunedubelianus // KMTL. O. 205.

[71] Эмеше фигурирует только у Анонима. В комментариях к изданию романа Анонима 1937 г. Эмиль Якубович пишет о том, что на древневенгерском языке имя матери Алмоша читалось Emeŝ и что оно происходит от древневенгерского *em(e)* — «мать», к которому прибавлен суффикс *–sü–* (в более позднее время -s-), имевший уменьшительно-ласкательное значение, поэтому, по мнению Э. Якубовича, имя Эмеше следует переводить «мамочка» (См.: SRH. Vol. I. P. 38). Это, по мнению Золтана Корде, подкрепляет ее легендарное происхождение. См.: *Korde Z.* Emese // KMTL. O. 187.

[72] Турул (по-латыни *astur*) — хищная птица из рода соколов или ястребов, здесь она отчетливо является героиней тотемистической (ведущей род от древней птицы) легенды об Арпадах. Один из вариантов так называемой Легенды о птице Турул, немного отличающийся от этого, содержится также в гл. 26 Венгерского хроникального свода XIV в. (SRH. Vol. I. P. 284). Оценку современными венгерскими историками этой легенды см.: *Korde Z.* Turul-monda // KMTL. O. 693.

[73] Ср.: *Быт. 15 : 5.*

[74] Ср.: *Быт. 31 : 11.*

[75] Ср.: *Быт. 15 : 13.*

[76] Здесь Аноним передал слово «сон» в древневенгерской форме *almu.*

[77] Имя Алмош, согласно одному из вариантов, действительно происходит от венгерского слова *álom*, согласно другому предположению, оно тюркского происхождения (именем правителя Волжской Булгарии в 922 г. было Алмуш). Однако его происхождение от латинского слова *almus* («святой») исключено. См.: *Zimonyi I.* Almus // KMTL. O. 39; *Kristó Gy.* Almos // KMTL. O. 39–40.

4. О ВОЖДЕ АЛМОШЕ

Когда же вождь Алмош родился в мир[78], то сильно возрадовались и его сородичи, и почти вся знать Скифии, ибо отец его Юдьек происходил из рода царя Магога. Ведь Алмош был красив лицом, но смугл, с большими карими глазами, ростом он был высок и хорошо сложен; руки у него были большие, а пальцы длинные и тонкие[79]. И был сам Алмош воин благочестивый, доброжелательный, щедрый, мудрый и добрый. Он доброхотно одаривал[80] всех тех, кто были в то время воинами в Скифском царстве. Когда же сам Алмош достиг зрелости, то был в нем словно дар Духа Святого[81]. Пусть он был язычником, но сильнее и мудрее всех вождей Скифии, и все дела царства решали они тогда по его совету и с его помощью. А вождь Алмош, достигнув зрелости, взял себе жену в той же земле, дочь одного благороднейшего вождя. Она родила ему сына по имени Арпад[82], которого он привел с собой в Паннонию, как будет рассказано в дальнейшем.

5. ОБ ИЗБРАНИИ ВОЖДЯ АЛМОША

Итак, превосходивший всех в ратном труде народ унгров, как сказано выше, ведет свое происхождение от скифского народа, который на своем языке называется Дентумогер[83]. И земля эта так наполнилась множеством расплодившихся в ней народов, что не могла ни прокормить, ни вместить их[84], как уже говорилось. Поэтому тогда семь правителей, которых до сего дня[85] зовут Хетумогер[86], не вынеся скудости [тех] мест,

[78] Ср.: *Ин. 16 : 21.*

[79] Описание внешности Алмоша лишено всяких оснований, Аноним создал его по образцу, взятому у Дареса Фригийского (гл. 12). См.: *Silagi G., Veszpremy L.* Op. cit. O. 143. — Схожий облик, судя по хронике Шимона Кезаи и Венгерскому хроникальному своду XIV в., имел гуннский вождь Аттила (См.: SRH. Vol. I. P. 151, 261).

[80] Ср.: *2 Кор. 9: 7.*

[81] *Деян. 2: 38.*

[82] Рождение Арпада в научной литературе относят ко времени между 845 и 855 гг. См.: *Kristo Gy.* Arpad // KMTL. O. 59.

[83] Здесь Аноним вновь отождествляет страну Дентюмогер со Скифией. Часть имени, обозначающего одновременно народ и землю, которая предшествует названию народа «модьер» и правильно читается «Дентю», происходит от названия реки Танаис, которое на тюркском языке произносится Ден, откуда произошел современный гидроним Дон. Таким же образом, как в тюркской речи образовалось прилагательное «Дентю» («Денлю»), обозначающее «Танаисский», возникло венгерское слово со значением «донской», точнее, к такому же слову «Ден» прибавлен суффикс –дю– / –тю–, выполняющий в венгерском языке деминутивную функцию, по причине которого слово получило значение «Малый Танаис», т. е. Донец. Эта этимология приведена в соответствующем комментарии к изданию Анонима 1937 г. (SRH. Vol. I. P. 39. — Там же см. ссылки на литературу вопроса). Впрочем, возможно, в этом названии проявляется воспоминание о времени, когда венгры имели стоянку или местопребывание, которое называется у Константина Багрянородного (гл. 38) «страной Леведией» (*Константин Багрянородный.* Указ. соч. С. 158–159).

[84] См. примеч. 60.

[85] *Мф. 27: 8.*

[86] В наименовании Хетумогер, передающем древневенгерское произношение «хетюмодьер», которое, начиная с Пролога, часто встречается в романе, первая часть («хетю») является древневенгерским числительным «семь», прибавленным к этнониму «модьер». Название обозначает «семь племен», которые возглавляли племена Мадьяр или Медьер. Похожие названия объединений, например, Десять огуров (Он-огур), Девять огузов (Токуз-огуз), Девять или Тридцать татар, очень часто встречаются у тюркских народов, с которыми венгры были связаны происхождением и культурой (Ср.: *Nemeth Gy.* A honfoglalo magyarság kialakulasa. Budapest, 1930. O. 39–40).

совещались между собой [и решили] уйти из родной земли и попытаться занять земли, пригодные для обитания, без устали завоевывая их. Тогда они решили искать землю Паннонии, о которой до них дошел слух, что это земля царя Аттилы, из рода которого произошел вождь Алмош, отец Арпада[87]. Тогда эти семь правителей, посовещавшись, пришли к верному выводу, что не смогут достичь намеченной цели, если над ними не будет вождя и повелителя[88]. Итак, добровольно и по общему согласию семь мужей избрали вождем и повелителем себе и сыновьям своим до последнего колена Алмоша, сына Юдьека, и тех, кто происходит из рода его[89], ибо вождь Алмош, сын Юдьека, и те, кто произошел из его рода, отличались благородством и были сильны в брани[90]. А эти семь правителей были мужи знатные, сильные в брани и преданные. Тогда единогласно они сказали вождю Алмошу так: «Отныне избираем тебя вождем и повелителем, и какова бы ни была твоя судьба, мы последуем за тобой». Тогда вышеназванные мужи, собрав по языческому обычаю свою кровь в одном сосуде, принесли присягу[91] вождю Алмошу. И хотя они были язычниками, но верность клятве, которую тогда принесли, сохраняли до самой смерти.

6. ОБ ИХ КЛЯТВЕ

Первое положение клятвы было таково: чтобы, сколько бы ни жили они или их потомки, вожди их будут из рода вождя Алмоша. Второе положение клятвы было таково: что сколько бы благ они ни обрели своими трудами, никто из них не будет обделен. Третье положение клятвы было таково: что те семь правителей, которые по доброй воле избрали Алмоша своим господином, и они сами, и их сыновья навсегда останутся в совете вождя и никогда не утратят почета в королевстве. Четвертое положение клятвы было таково: что, если кто-либо из их потомков совершит вероломство против вождя или посеет распрю между вождем и его родичами, то пусть прольется

[87] Поскольку Алмош происходил из рода Аттилы, вождь Арпад и венгры захватили оставленную Аттилой новую родину, т. е. Венгрию, по праву наследования. См. об этом также главы 12 и 14 романа. По такому же наследственному праву Арпад занял престол в государстве Аттилы. Вызывает удивление то, что Аноним не говорит о том, что Аттила был королем гуннов и не упоминает о гуннах. Тем не менее он не отступает от разделявшейся всеми авторами средневековых исторических сочинений, затрагивавших время прихода венгров на Средний Дунай, идеи о «двойном обретении родины» мадьярами, сначала под предводительством Аттилы, а затем — Алмоша или Арпада. Попытки найти научное обоснование этой легенде имеют место и в современную эпоху. См. об этом: *Olajos T.* A magyar „kettos honfoglalas" teoriajarol" // A honfoglalas 1100 eve es a Vajdasag. Egy tudomanyos tanácskozas anyaga. Budapest, 1997. O. 65–72.

[88] Ср.: *Исх. 6: 7.*

[89] Когда Аноним сообщает, что Алмош был избран первым вождем венгров, т. е. принцепсом, он полностью противоречит свидетельствам других хронистов и историков. Однако, возможно, он сделал это умышленно, чтобы поставить на первое место персону принца Алмоша, отца короля Белы II Слепца (1131–1141), потомки которого правили Венгрией в то время, когда Аноним писал свой роман (SRH. Vol. I. P.40).

[90] Ср.: *Пс. 23: 8.*

[91] На основании средневековых аналогий в заключении кровного договора (кровью или выпиванием смешанной крови скреплялась клятва, точнее — заключение союза) у нас нет причин сомневаться в бытовании данного обряда. См.: *Silagi G.*, *Veszpremy L.* Op. cit. O. 144; *Boba I.* The Federal Structure of the Earliest Hungarian Polity: The Role of the «Covenant of Blood» // Ural-Altaische Jahrbücher = Ural-Altaic Yearbook. 1991. Vol. 63. P. 99–113. — Об аналогичном обычае древних варварских народов сообщает в своем сочинении «Собрание вещей достопамятных» («Collectanea rerum memorabilium», XV) латинский писатель III в. н. э. Гай Юлий Солин, черпавший свою информацию, главным образом, в трудах Плиния Старшего.

кровь виновного[92], как они пролили свою кровь, давая клятву вождю Алмошу. Пятое положение клятвы было таково: что, если кто-либо из потомков вождя Алмоша и других лиц княжеского достоинства нарушит положения, скрепленные их клятвой, то да будут они преданы анафеме навеки[93]. Имена этих семи мужей были[94]: Алмош, отец Арпада[95]; Элед[96], отец Саболча[97], от которого пошел род Чак[98]; Кенд[99], отец Курзана[100]; Онд[101],

[92] Ср.: *Быт. 9 : 6.*

[93] По-латыни: *si quis... infringere voluerit, anathemati subiaceat in perpetuum.* Наказание, указывающее на вечность, часто встречается в венгерских дипломах XII в. до 1170-х гг. См.: *Kristo Gy.* Korai leveltari es elbeszelo forrasainak kapcsolatahoz // Acta Universitatis Szegediensis de Attila Jozsef nominatae. Acta Historica. T. XXI. Szeged, 1966. O. 10–12. — Словесная формула «если нарушит» также фигурирует в венгерских дипломах с 1166 по 1198 г. См.: *Szilagyi L.* Az Anonymus-kerdes revisioja // Szazadok. 1937. Évf. 71. O. 46–50.

[94] В перечислении Анонимом имен венгерских вождей — соратников Арпада, наиболее ярко проявляется стремление магистра П. показать такую же, как у правящей династии древность некоторых венгерских знатных родов XII в., имевших на этом основании право относиться к королю как к первому среди равных. Приведенные Анонимом имена вождей почти не совпадают с теми, что содержатся в хронике Шимона Кезаи (гл. 27–33; см.: SRH. Vol. I. P. 165–167) и Венгерском хроникальном своде XIV в. (гл. 28–34: Ibid. P. 287–292), где они названы «капитанами» и каждому из них посвящена отдельная глава.

[95] Хотя отцовство Алмоша по отношению к Арпаду ни в одном из венгерских средневековых исторических сочинений не подвергается сомнению, Шимон Кезаи и автор аналогичного отрывка Венгерского хроникального свода дают более пространную генеалогию Арпада, дедом которого оказывается Элед, названный в первом из упомянутых источников Элад (SRH. Vol. I. P. 165), а в различных редакциях второго — Элев / Элевд / Элюд (Ibid. P. 287).

[96] Элед назван одним из «семи мадьяр» только в романе Анонима.

[97] Саболч упоминается в качестве второго «капитана» также в хронике Шимона Кезаи (под именем Зоболе, ему посвящена гл. 28, см.: SRH. Vol. I. P. 166) и в Венгерском хроникальном своде XIV в. (о нем повествует гл. 29, см.: Ibid. P. 290). Дердь Дерффи считает Саболча представителем рода Арпада и князем эпохи «разбойных нападений» (современные венгерские историки датируют ее начало 830-ми гг., а последним ее событием стал разгром союзных Святославу Игоревичу венгерских отрядов на Балканах в 970 г., см.: *Makk F.* Kalandozasok // KMTL. O. 313), в то время как другие (Шандор Тот, Дюла Кришто) отрицают это, ссылаясь на информацию источников в более широком ее толковании. Убедительной этимологии этого имени до сих пор нет. См.: *Korde Z.* Szabolcs. 1 // Ibid. O. 614.

[98] Род Чак был одним из самых влиятельных в средневековой Венгрии. Один из его представителей — Угрин Чак — упоминается в 1185 г. как загребский епископ, в 1185–1203 г. он был дьерским епископом, а в 1203–1204 гг. — эстергомским архиепископом, т. е. примасом Венгрии. Интересно, что некий *магистр Петер* (одно из предполагаемых лиц, с которым отождествляют Анонима) вскоре после смерти Угрина Чака (1204) был в Риме в качестве одного из послов по поводу осложнений, возникших при выборе его преемника. См. об этом: *Györffy Gy.* Kronikaink es a magyar ostortenet. O. 109–110.

[99] В хронике Шимона Кезаи (гл. 29) и в Композиции венгерских хроник XIV в. (гл. 30) третьим «капитаном» назван Юла или Дюла (см.: SRH. Vol. I. P. 166, 290–291). Кюндю происходит от древневенгерского титула *кюнде* или *кенде*, превращенного в имя. Этот титул упоминается в средневековой арабской географической литературе, восходящей к ал-Джайхани (Ибн Русте, Гардизи, ал-Бакри). В условиях дуализма верховной власти у древних венгров кюнде был правителем, выполнявшим сакральные функции, подобно хазарскому кагану. См. об этом: *Marton A.* Künde // KMTL. O. 389.

[100] Курзан (*венг.* Курсан) — один из наиболее известных венгерских вождей эпохи «обретения родины», информацию о котором можно найти не только в латиноязычных, но и греческих источниках. По мнению исследователей, Курсан уже в 892 г. возглавлял поход венгерского отряда в Моравию, о котором сохранилось известие в Фульдских анналах. Продолжаются дискуссии историков по поводу генеалогии Курсана и его роли в союзе «семи мадьяр». Подавляющее большинство специалистов считают его вторым (сакральным) вождем межплеменного объединения, возглавляемого Арпадом. Курсан погиб в 904 году. Подробнее об этом см.: *Toth S. L.* Kurszan // KMTL. O. 386.

[101] Четвертым «капитаном», по версии Шимона Кезаи (гл. 30), был Урс (венг. Эрш: SRH. Vol. I. P. 166), в Венгерском хроникальном своде XIV в. (гл. 31) на этом месте оказывается Кунд (Ibid. P. 291), т. е. Кюнде, упомянутый Анонимом в качестве второго из «семи мадьяр» (см. примеч. 99). Вождя Онда средневековые венгерские хронисты не знали.

отец Эте, от которого происходит род Калан и Кёлчёй[102]; Таш[103], отец Лела[104]; Куба[105], от которого идет род Семере[106]; седьмой — Тетень[107], отец Хорки[108], сыновьями которого были Дюла[109] и Зомбор[110], от которых пошел род Маглод[111], как будет сказано ниже. Но довольно! Идем по пути истории.

---

[102] Упоминание Анонимом двух современных ему знатных венгерских родов (Калан и Кёлчёй) отражает, по мнению исследователей, тесную связь между Анонимом, который был нотарием Белы III, и епископом Каланом, занимавшим пост канцлера у этого же короля. Род Кёлчёй (или Сенте-Магоч) находился в близком родстве с родом Калан (в XIII в. он носил имя Бар-Калан). См. об этом: *Gyorffy Gy.* Kronikaink es a magyar ostortenet. Budapest, 1948. O. 111.

[103] Шимон Кезаи (гл. 31) называет пятым «капитаном» Кунда / Кюнде (SRH. Vol. I. P. 166), который в Венгерском хроникальном своде XIV в. назван четвертым в списке «капитанов» (см. примеч. 101). На аналогичном месте в своде упомянут Лел (Ibid. P. 291), который, по версии Анонима, был сыном Таша (см. след. примеч.). Таш, по мнению венгерских историков, вряд ли мог быть в числе «семи мадьяр». Известен венгерский вождь конца X в. с таким именем, который, будучи правнуком Алмоша, не мог быть его современником (HKIF. O. 287).

[104] Лел, как указано в предыдущем примечании, упоминается в качестве пятого «капитана» в Композиции венгерских хроник XIV в. В хронике Шимона Кезаи Лел стоит шестым в списке «капитанов» (см. след. примеч.). Аноним упоминает Лела также в гл. 41 в рассказе о легендарном венгерском герое Ботонде (SRH. Vol. I. P. 85), где подтверждается, что его отцом был Таш.

[105] Вождь Куба (*венг.* — Хуба) упоминается только в романе Анонима. Шимон Кезаи (гл. 32) называет шестым «капитаном» Лела (SRH. Vol. I. P.166), о котором см. также примеч. 103 и 104, а Венгерский хроникальный свод XIV в. — Вербулчу (Ibid. P. 292).

[106] О том, что от Хубы происходит род Семере, Аноним сообщает также в гл. 33 своего романа (SRH. Vol. I. P.75). В современную Анониму эпоху известен род Семере, один из представителей которого упоминается в качестве шемптского ишпана в дипломе Белы III, датируемого ок. 1177 г. См. об этом: *Gyorffy Gy.* Kronikaink es a magyar ostortenet. O. 112.

[107] Последним в списке «капитанов» у Шимона Кезаи (гл. 33) значится Вербулчу (SRH. Vol. I. P. 167), который в аналогичном списке Венгерского хроникального свода XIV в. занимает предпоследнее место (см. примеч. 105). Что же касается упомянутого свода, то там последним «капитаном» назван Урс / Эрш (Ibid. P. 292). Тетень в качестве одного из «семи мадьяр» встречается лишь в романе Анонима. Магистр П. упоминает его имя также в главах 20, 22, 24, 25, 26, 27, 30 (см.: Ibid. P. 61, 63–68, 71). Предлагавшаяся лингвистами тюркская этимология имени *Тетень* от слова *tigit* — «герцог» была признана ошибочной. Историки выдвигают многочисленные гипотезы относительно роли Тетеня в процессе «обретения родины» венграми на Среднем Дунае (см. об этом: *Korde Z.* Teteny // KMTL. O. 673). Род Тетень также был одним из знатных родов средневековой Венгрии. На территории нынешнего Будапешта сохранился топоним «гора Тетень». Древнейший диплом, в котором упоминается род Тетень, датирован 1228 г. (см. об этом: *Korde Z.* Teteny nem // Ibid.).

[108] Очередной пример превращения Анонимом древневенгерского титула (*карха–харка–хорка*) в имя. Этот титул в форме καρχας упоминается Константином Багрянородным в гл. 40 трактата «Об управлении империей». По мнению императора, карха «имел ранг судьи» (*Константин Багрянородный.* Указ. соч. С. 166 / 167). Историкам пока не удалось выяснить, из какого языка происходит этот титул, далеки от завершения дискуссии о том, какие функции выполнял хорка в системе дуалистической власти у древних венгров. См. об этом: *Marton A.* Horka // KMTL. O. 269.

[109] Следующий, и последний, пример превращения древневенгерского титула в имя, который характерен не только для Анонима, так как Юла или Дюла (см. примеч. 99) был третьим «капитаном» в составе «семи мадьяр» по версии Шимона Кезаи и Венгерского хроникального свода XIV в. Титул *дюла* в форме γυλας встречается в той же фразе трактата «Об управлении империей», где упомянут карха, с таким же пояснением, что это «ранг судьи» (*Константин Багрянородный.* Указ. соч. С. 166–167). Титул *джыла* встречается также в арабской средневековой географической литературе, восходящей к ал-Джайхани. Дискуссии историков по поводу происхождения титула *дюла* еще далеки до завершения (см. об этом: *Marton A.* Gyula // KMTL. O. 245).

[110] По мнению исследователей, имя Зомбор образовано от старославянского слова со значением зубр. Часть историков считает, что Зомбор действительно мог быть представителем рода трансильванских правителей (Д. Дерффи, Л. Маккаи), другие же полагают, что Аноним ошибочно сделал одним из своих персонажей предка рода Дюла-Зомбор (другое имя — Маглод), имевшего владения в Вацском церковном округе (см. об этом: *Korde Z.* Zombor // KMTL. O. 747–748).

[111] О происхождении рода Маглод от Дюлы и Зомбора Аноним пишет также в гл. 20 романа. Ни в одной из дошедших до нас грамот XIII в. этот род не упоминается. О знатных родах, появляющихся с 1208 г. в венгерских дипломах, см.: *Petrovics I., Zimonyi I.* Nemzetseg // KMTL. O. 488–490.